

# ***Sunday Newsletter (#11, 2017) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC  
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Parish President: Katherine Miske. Phone: 778-292-0239

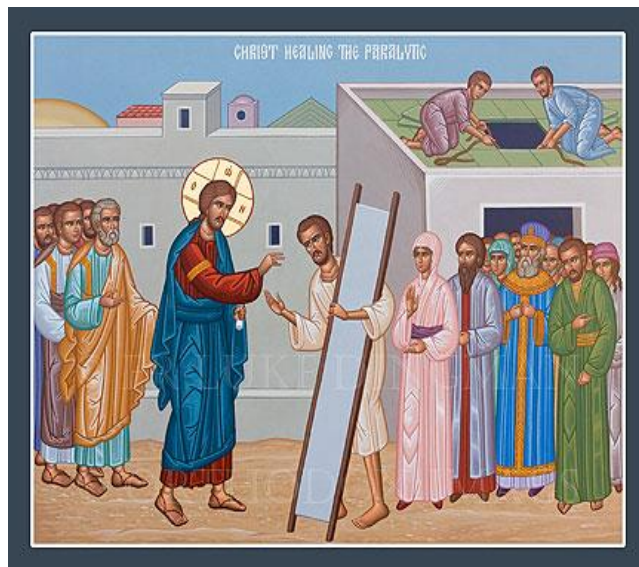
## **MARCH 12, 2016 – 2<sup>nd</sup> SUNDAY OF THE GREAT FAST.**

(Tone 5. *St. Gregory Palamas, Archbishop of Thessalonica. Ven. Prokopius the Confessor of Decapolis (750); Ven. Titus, presbyter of the Near Kyivan Caves (1190); Ven. Titus the Soldier, monk of the Kyivan Caves (XIV); St. Thalelaeus, hermit in Syria (460); Martyr Gelasius (297).*  
(The Scripture Readings: *Epistle: Heb. 1:10-2:3 & Heb. 7:26-8:2; Gospel: Mk. 2:1-12 & Jn. 10:9-16)*

## **12 БЕРЕЗНЯ, 2017 – ДРУГА НЕДІЛЯ ВЕЛИКОГО ПОСТУ.**

(Голос 5. *Св. Григорія Палами, архиеп. Фессалонського. Прп. Проконія Декаполіта (750); Прп. Тита, пресвітера Печерського (1190); Прп. Тита Печерського, воїна (XIV); Прп. Фалалея Сирійського (460); Мч. Геласія (297).*  
(Чит. із Св. Письма: *Апостол: Євр. 1:10-2:3 і Єв. 7:26-8:2; Євангеліє: Мк. 2:1-12 і Ів. 10:9-16)*

«Ісус, побачивши віру їхню...» - прощає гріхи і врешті зціляє розслабленого. Як ця віра виглядає? Якого кольору? Яка на вигляд? Здавалось би риторичні запитання, які стоять в площині не матеріального світу, а духовного; це не можливо побачити буквально. Але що Ісус бачив у цих чотирьох чоловіків, так це їхня дія і наполегливе бажання допомоги ближньому. Так і наша віра буде правдивою лише тоді, коли буде підтверджена вчинками милосердя.



**Christ Healing The Paralytic**  
<http://www.orthodoximages.com/>

“When Jesus saw their faith...” - forgives sins and finally heals paralytic. What does this faith look like? What color is it? What shape does it take? It would seem rhetorical questions that are not in the plane of the material world but the spiritual; it is not possible to see literally. But what Jesus saw in these four men is their action and persistent desire to help their neighbor. Our belief is true only when it is confirmed by deeds of mercy.

### СВ. ЄВАНГЕЛІЄ (Мк. 2:1-12)

Одного разу Ісус через кілька днів знову прийшов до Капернаума, пішла чутка, що Він у домі. Зразу ж зібралося багато людей, так що вже не вміщалися біля дверей, і Він говорив їм слово. І прийшли до Нього з розслабленим, якого несли четверо. І, не маючи можливості наблизитись до Нього через народ, розкрили покрівлю дому, де Він був, і, розібравши її, спустили постіль, на якій лежав розслаблений. Ісус, побачивши віру їхню, говорить розслабленому: чадо, відпускаються тобі гріхи твої. Були там деякі з книжників, що сиділи і помишляли в серцях своїх: чому Цей так богохулить? Хто може прощати гріхи, крім одного Бога?

Ісус, відразу зрозумівши духом Своїм, що вони так помишляють у собі, сказав їм: навіщо так помишляєте в серцях ваших? Що легше — сказати розслабленому: прощаються тобі гріхи? Чи сказати: встань, візьми постіль свою і ходи? Та щоб ви знали, що Син Людський має владу на землі відпускати гріхи, - говорить розслабленому: тобі кажу: встань, візьми постіль твою та йди до дому твого. Він зараз же встав і, взявши постіль, вийшов перед усіма, так що всі дивувались і прославляли Бога, кажучи: ніколи ще такого ми не бачили. (УПФ)

### THE HOLY GOSPEL (Mk. 2:1-12)

At that time Jesus entered Capernaum after some days, and it was heard that He was in the house. Immediately many gathered together, so that there was no longer room to receive them, not even near the door. And He preached the word to them. Then they came to Him, bringing a paralytic who was carried by four men. And when they could not come near Him because of the crowd, they uncovered the roof where He was. So when they had broken through, they let down the bed on which the paralytic was laying. When Jesus saw their faith, He said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven you." And some of the scribes were sitting there and reasoning in their hearts, "Why does this Man speak blasphemies like this? Who can forgive sins but God alone?"

But immediately when Jesus perceived in His spirit that they reasoned thus within themselves, He said to them, "Why do you reason about these things in your hearts? Which is easier, to say to the paralytic, 'Your sins are forgiven you,' or to say, 'Arise, take up your bed and walk'? But that you may know that the Son of Man has power on earth to forgive sins" – He said to the paralytic, "I say to you, arise, take up your bed, and go to your house." Immediately he arose, took up the bed, and went out in the presence of them all, so that all were amazed and glorified God, saying, "We never saw anything like this!" (NKJV)

**COMMENTARY:** By the healing of the paralytic, faith is an indispensable condition for salvation. Faith is collective as well as personal, for the faith of the paralytic's friends helped in his healing. Three signs of Jesus' divinity are shown: (1) He knows the secrets of hearts (see 1Kg 16:7; 2Ch 6:30); (2) He forgives sins, a power which belongs to God alone; and (3) He heals by the power of His word. Though Christ is fully God and holds the authority to forgive, He condescends to those gathered and heals this man in order to draw people to God, whom they glorified.

**Тропар Недільний, Голос 5:**

Співбезпочаткове Слово Отцеві і Духові,/ від Діви народжене на спасіння наше,/ оспівуймо, вірні, і поклонімося,/ бо Він благозволив Тілом зійти на хрест і смерть перетерпіти,/ і воскресити померлих/ славним Воскресінням Своїм.

**Тропар Тріоді, Голос 8:**

Православ'я світильниче,/ опоро і учителю Церкви,/ ченців красо, богословів оборонче непереможний,/ Григорію Чудотворче, Солунська похвало,/ проповідниче благодаті,/ молися повсякчасно за спасіння душ наших.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові,

**Кондак Тріоді, Голос 8:**

Священний і Божественний орган премудрості,/ і ясну трубу богослов'я,/ одностайно прославляємо Тебе,/ - Григорію Богоповідниче./ Ти ж, отче, як розум, що стоїть перед найвищим Розумом,/ до Нього розум наш направ,/ щоб ми взивали:/ радуйся, проповідниче благодаті.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.  
Амінь.

**Кондак Тріоді, Голос 4:**

Нині час добротності настав,/ при дверях суду, встаньмо в пості,/ принесімо сльози розчулення/ з милостинями, взиваючи:/ гріхів маємо більше, як піску морського,/ але прости, Сотворителю всіх,/ щоб і нам прийняти/ нетлінні вінці.

**Tropar, Tone 5:**

Let us, the faithful, praise and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born for our salvation of the Virgin. For in His Good will He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death and to raise the dead by His glorious Resurrection.

**Tropar, Tone 8:**

Light of Orthodoxy, support and teacher of the Church, glory of monks and invincible champion of theologians, O Gregory the Wonderworker, pride of Thessalonica and preacher of grace: pray without ceasing for the salvation of our souls.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

**Kondak, Tone 8:**

Holy and divine organ of wisdom and joyful trumpet of theology, we chant your praises in harmony, divinely-inspired Gregory. But as a mind standing before the Primordial Mind guide our mind to Him, O Father, that we may cry: Rejoice, preacher of grace.

both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The season of the action has now been revealed and judgement is at the doors. Let us rise, keeping the fast, offering tears of compunction with almsgiving, crying out: we have sinned more than the sands of the sea. Forgive us, O Creator-of-All, so we may receive the incorruptible crowns.

**Прокимен Голос 5:**

Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас/ від роду цього і повік.

*Стих: Спаси мене, Господи, бо нестало праведного.*

**Інший Прокимен на Голос 1:**

Уста мої промовлятимуть премудрість,/ і повчання серця мого – розум.

**АПОСТОЛ: (Євр. 1:10-2:3)**

**Читець:** З Послання до Євреїв Святого Апостола Павла читання.

Браття! Написано: «На початку Ти, Господи, заснував землю, і небеса - діло рук Твоїх; вони загинуть, а Ти перебуваєш, і всі постаріють, як риза, і як одяг згорнеш їх, і зміняться; але Ти Той самий, і літа Твої не скінчаться». Кому коли з ангелів сказав Бог: «Сиди праворуч Мене, доки не покладу ворогів Твоїх до підніжжя ніг Твоїх»? Чи не всі вони духи служіння, що їх посиляють служити тим, які мають успадкувати спасіння?

Тому ми повинні бути особливо уважні до того, що чули, щоб не відпасти. Бо коли слово, сповіщене через ангелів, було тверде і всякий злочин і непослух одержували справедливую кару, то як ми уникнемо, не подбавши про таке спасіння, яке, будучи спочатку проповідане Господом, ствердилось у нас тими, хто чув від Нього. (УПФ)

**Аллилуя (Пс. 88:2, 3)**

Милості Твої Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

*Стих: Бо Ти сказав: повік збудується милість, на небесах утвердиться істина Твоя.*

**Prokeimen, Tone 5:**

You, O Lord, shall protect us and preserve us from this generation and forever. *Verse: O Lord save me, for there is no longer any righteous man.*

**Prokeimen, Tone 1:(Ps.48:2)**

My mouth shall speak wisdom and the meditation of my heart understanding.

**EPISTLE: (Heb. 1:10-2:3)**

**Reader:** The reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews.

Brethren! It is written, “You, Lord, in the beginning laid the foundation of the earth, And the heavens are the work of Your hands. They will perish, but You remain; And they will all grow old like a garment; Like a cloak You will fold them up, And they will be changed. But You are the same, And Your years will not fail.” But to which of the angels has He ever said: “Sit at My right hand, Till I make Your enemies Your footstool”? Are they not all ministering spirits sent forth to minister for those who will inherit salvation?

Therefore we must give the more earnest heed to the things we have heard, lest we drift away. For if the word spoken through angels proved steadfast, and every transgression and disobedience received a just reward, how shall we escape if we neglect so great a salvation, which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed to us by those who heard Him. (NKJV)

**Alleluia Verses, Tone 5:**

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

*Verse: You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.*

**Задостойник:**

Тобою радується, Благодатная,  
всякая твар/ – Ангельський собор і  
людський рід./ Освячений храме і раю  
словесний,/ дівства похвало!/ Від Тебе  
Бог воплотився,/ і Дитям став  
Предвічний Бог наш./ Бо лоно Твоє  
Престолом учинив,/ і утробу Твою  
просторішою небес сотворив./ Тобою,  
радується, Благодатная, всякая твар./  
Слава Тобі!

**Причасний**

Хвалить Господа з небес,/ хвалить  
Його в вишніх.

В пам'ять вічну буде праведник,/  
лихої слави він не убоїться.

Алилуя (3)

**Instead of “It is truly worthy...”**

All of creation rejoices in you, O Full  
of Grace, the assembly of angels and the  
race of men. O sanctified temple and  
spiritual paradise, the glory of virgins,  
from whom God was incarnate and  
became a child – our God before the  
ages. He made your body into a throne,  
and your womb He made more spacious  
than the heavens. All of creation rejoices  
in you, O Full of Grace. Glory to you!

**Communion Verse:**

Praise the Lord from the heavens,  
praise Him in the highest.

Rejoice in the Lord, you righteous;  
praise befits the upright. Alleluia (3).

**HUMAN FRIENDSHIP**

***CHRIST:***

1. My child, how many friends stand by you when you need them? As soon as a sacrifice is required, so many of these so-called friends are busy with other matters.

2. No matter how dear any human may be to you, you still live your daily life pretty much alone. In the middle of the night, or in moments of fatigue, or at times when others are absorbed in their own interests, you get a momentary awareness of being alone, of being unnoticed or forgotten by others.

3. Do not overestimate earthly friendship. Sooner or later you must leave your friends, or they must leave you. If you depend too much on any human companion, you will have to bear a painful separation later.

4. Human friendship needs My blessing. Try to help your friends come nearer to Me by your good example. Look forward to the purification and continuation of your earthly friendships in Heaven. With My blessing, earthly friendships can be a lasting thing. In Heaven they will bring a new kind of joy to you and your friends.

***THINK:***

All true friendship must be based on virtue and loyalty to Christ. Unless I am helping my friends in some way to live a better life, I am not true friend. So, too, people who are not helping me become a better person, are not real friends of mine, but useless acquaintances. Anyone who brings me closer to sin by his words or ways, is an enemy in spite of any good intentions which he may profess.

*(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 2015, p. 230-231)*

## ПРАВДИВЕ ДОБРО ЛЮДИНИ

### **ХРИСТОС:**

1. Моя дитино, часто для людини безпечніше не мати багато потіх і приємностей у її земному житті. Намагайся збагнути цю правду, щоб ти не ставав сумним і пригніченим, коли не зможеш мати те, чого бажаєш.

2. Якщо б ти мав усі задоволення й насолоди, які світ може тобі запропонувати, то як довго вони тривали б? Усвідомлення того, що вони обов'язково мають закінчитися, зробило б твою смерть ще більш гіркою і неприємною для тебе.

3. Правдою є те, що твоя душа може знайти абсолютну і тривалу радість тільки у дружбі й любові зі Мною. Правдиве щастя і тривалий мир походять тільки від Мене. Нерозумні любителі цього світу думають, що знають значення миру і щастя, але те, чим вони радіють, недосконале і коротко-тривале. Справжній мир і щастя даються тільки Моїм вірним послідовникам, тим, які не шукають себе, коли чинять Мою волю, і є великодушними у наслідуванні Мого прикладу.

**РОЗВАЖ:** Бог бажає, щоб я заробляв на хліб щоденний і насолоджувався дозволенними приємностями мого повсякденного життя. Але не мушу ставати настільки прив'язаним до них, щоб через них грішити. Кожен день є кроком до правдивого і досконалого життя у Небі. Я повинин цілковито надіятися й довіряти Божій мудрості та Божій любові до мене. Ця чеснота дасть мені свободу правдивої любові. Я буду приходити до чіткішого бачення того, у який спосіб, з кожним днем я можу щораз більше подобатися Богові в усьому, що роблю.

*(Антоній Й. Паун, Хліб Мій Щоденний, 2007, Кн. I, ст. 149-150)*

### ~ ANNOUNCEMENTS ~

**GENERAL MEETING** of our congregation will be held today following Fellowship. Every member is encouraged to attend this important meeting.

**WE WILL BE** making perohy (varenyky) on Monday March 13<sup>th</sup>. Please come and help if you can.

**OUR SINCEREST GREETINGS** are extended to Melvin Steffin (2), Matilda Allison (13), Valentyna Klyushnyk (18), Ollie Waverick (22), Jenna Kryschuk (25), Lydia Nychporuk (26), and Marvin Steffin (27) who celebrate Birthdays in March. May God grant them strong faith, good health, peace, salvation and preserve them for Many Years!

**СУМК-UKRAINIAN ORTHODOX YOUTH** presents the 2017 National Youth Convention: "Discovering Unity" (Experience workshops, music, games, new friends, & discover what is a youth group); Winnipeg, MB., August 9-13, 2017. Registration: Youth - \$290, Adult - \$390, (Only 45 Early Bird tickets - \$225). To register and more info: [symk.ca/convention2017](http://symk.ca/convention2017)

### SCHEDULE OF THE SERVICES

Saturday, March 18 – Divine Liturgy (Remembrance of the Departed) at 10:00 am

Sunday, March 19 – Divine Liturgy at 10:00 am

Saturday, March 25 – Divine Liturgy (Remembrance of the Departed) at 10:00 am

Sunday, March 26 – Divine Liturgy at 10:00 am